



***Porozumienie o współpracy pomiędzy
Izbą Handlową Chicago Southland, Illinois, USA
i
Polsko-Amerykańską Izbą Gospodarczą***

Ponieważ Izba Handlowa Chicago Southland, Illinois, Stany Zjednoczone Ameryki oraz Polsko-Amerykańska Izba Gospodarcza, Warszawa, Polska stwierdziły, że ożywienie wzajemnej współpracy ekonomicznej pomiędzy tymi dwoma regionami przyniesie obydwu stronom korzyści oraz

ponieważ, obydwie Izby wyraziły pragnienie sformalizowania umowy pomiędzy sobą, w celu popierania i rozwoju stosunków handlowych pomiędzy członkami Izby Handlowej Chicago Southland i Polsko-Amerykańskiej Izby Gospodarczej oraz

ponieważ, obydwie Izby wyraziły pragnienie zaangażowania się w aktywną wymianę idei, informacji, a zwłaszcza w działalność ekonomiczną

dlatego zawarły Porozumienie deklarując Partnerstwo Izb w celu rozwoju handlu pomiędzy ich członkami i wspierania ich w tworzeniu relacji handlowych dla wzajemnych korzyści.

POROZUMIENIE

Strony Porozumienia uzgadniają, że w oparciu o zasady równości i obopólnych korzyści popierać będą rozwój wymiany i współpracę na polach handlu, ekonomii i technologii.

Strony Porozumienia uzgadniają, że popierać będą współpracę handlową i ekonomiczną w następujący sposób:

- Przez wymianę informacji związanych z handlem, ekonomią i technologią; przez dostarczanie informacji o odnośnych firmach;
- Przez organizowanie wzajemnych wizyt i badań przeprowadzanych w obydwu regionach przez delegacje w dziedzinach ekonomii, handlu i technologii
- Przez udzielanie pomocy wizytującym delegacjom i zapewnienie im dogodnych warunków, szczególnie pod względem organizowania spotkań biznesowych i paneli dyskusyjnych dla odnośnych firm i organizacji;
- Przez wzajemną pomoc podczas targów i wystaw dotyczących ekonomii, handlu i technologii;
- Poprzez inne działania związane z rozwijaniem harmonijnej współpracy pomiędzy obu Stronami
- Poprzez coroczną ocenę efektów porozumienia i uzgadnianie dalszych planów współpracy

Zawierając tę umowę obydwie Izby wnoszą swój wkład w tworzenie globalnego rynku, rozszerzają wzajemne porozumienie pomiędzy swoimi regionami i przyczyniają się do wzrostu ekonomicznego w swoich rejonach dzięki międzynarodowemu handlowi.

Podpisano dnia: 17 czerwca 2004



POLSKO-AMERYKANSKA
IZBA GOSPODARCZA



POLSKO-AMERYKANSKA
IZBA GOSPODARCZA



IZBA HANDLOWA
CHICAGO SOUTHLAND



IZBA HANDLOWA
CHICAGO SOUTHLAND



***Agreement on Co-operation between
Chicago Southland Chamber of Commerce
and
Polish-American Chamber of Commerce***

Whereas, the Chicago Southland Chamber of Commerce, Chicago, Illinois, United States of America and Polish-American Chamber of Commerce, Warszawa, Poznan, Krakow, Poland find mutual benefit in fostering economic development between our two regions and

Whereas, both chambers of commerce have a desire to formalize an agreement between us to promote and foster business relationships between the Chicago Southland Chamber and the Polish-American Chamber members and

Whereas, both chambers of commerce desire to engage in an active exchange of ideas, information and particularly economic activity.

Now, therefore, we do hereby agree to a Chamber of Commerce Agreement declaring each other to be Partner Chambers of Commerce for the development of trade and commerce between our respective regions and to encourage our members to pursue business partnerships for their mutual benefit and the benefit of our two regions.

AGREEMENT

The two Contracting Parties agree, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, to strive to develop exchanges and co-operation in the fields of trade, economy and technology.

The two Contracting Parties agree to promote trade and economic co-operation in the following ways:

- Through the exchange of information related to trade, economy and technology; Through the provision of information about related companies;
- Through organizing the exchanges of visits and research by economic, trade and technical delegations in both regions;
- By providing assistance to visiting delegations under convenient circumstances, especially in arranging appointments and business discussions for the relevant companies and organizations;
- Through assisting each other in attending economic, trade and technological exhibitions and displays;
- By annual evaluation of our joint activities and results;
- By other activities related to the promotion of harmonious relations between the two Contracting Parties and the

By this covenants shall both chambers do their part in nurturing the global marketplace, expand mutual understanding between our regions and grow our respective economies though international trade.

Signed on this day the 17 of June 2004



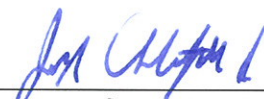
POLISH-AMERICAN
CHAMBER OF COMMERCE



CHICAGO SOUTHLAND
CHAMBER OF COMMERCE



POLISH-AMERICAN
CHAMBER OF COMMERCE



CHICAGO SOUTHLAND
CHAMBER OF COMMERCE